

ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ ПЕРЕВОДА СТРОИТЕЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ У СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА

Еремеева Н.А.

*Еремеева Нина Анатольевна - старший преподаватель,
кафедра иностранных языков
Новосибирский архитектурно-строительный университет, г. Новосибирск*

Аннотация: в статье рассматриваются некоторые особенности перевода строительных многокомпонентных терминов с английского языка на русский язык. Отмечены приемы перевода многокомпонентных строительных терминов. Рассматривается проблема стилистического несоответствия при переводе.

Ключевые слова: грамматическая трансформация, калькирование, многокомпонентные термины, морфологическая трансформация, опущение слов, структура.

В настоящее время возросла потребность в умении читать и переводить научно-техническую литературу, поэтому студенты технических вузов должны обладать знаниями в области перевода, таким образом развивать переводческую компетенцию.

Чтение научно-технической литературы на иностранном языке, перевод с английского на русский и русского на английский расширяет спектр возможностей для выпускников технических вузов.

Обучение переводу является важной частью учебного процесса в техническом вузе. Студенты в техническом вузе имеют дело с научно-учебными текстами, и техническими текстами по специальности. Они должны владеть лингвистическими знаниями в области грамматики, умением работать со словами широкой семантики, находить правильный перевод терминов.

Нужно учить студентов находить переводные эквиваленты слов в словарях. Например, слово «features» переводится на русский язык «черты лица», а выражение «structural features» - «конструкционные детали».

Куимова М.В. считает, что «обучение переводу целесообразно начинать на старшем этапе, когда студенты овладели значительным объемом знаний лексики, фразеологии, грамматики и стилистики, достаточными для беглого чтения на иностранном языке» [3, стр. 127-170].

При переводе технических текстов студенты должны грамматически и стилистически верно изложить свои мысли на бумаге. Чтобы перевод был грамотный, нужны не только знания лексики и грамматики, но и хорошие знания родного языка.

Куимова М.В. говорит о трехэтапной структуре перевода. Первый этап включает чтение и понимание прочитанного, второй этап - чтение текста оригинала и перевод, третий этап - перевод и отредактирование результата перевода [3, стр. 4-6].

Основной трудностью перевода технических текстов является качественный перевод терминов. К особой сложности перевода относятся многокомпонентные термины. Речь пойдет о строительных терминах.

Строительная сфера включается в процесс развития своей терминологии, который связан с техническим процессом в целом. Поэтому перевод многокомпонентных терминов с английского языка на русский является актуальным.

Кудинова Т.А. под многокомпонентным термином подразумевает терминологическое словосочетание, состоящее из более двух раздельно оформленных значимых компонентов [2, 245 с.].

Чтобы успешно перевести многокомпонентный термин, необходимо понять его структуру, правильно определить главное и зависимые слова, рассмотреть взаимосвязи между словами и адекватно передать их средствами другого языка.

Так Кулешова В.М. рассматривает особенности перевода терминов, указывая на такие приемы, как калькирование, перевод путем использования предлогов, родительного падежа, описательный перевод, подбор контекстуального значения, инверсия порядка компонентов в многокомпонентных терминах [4, 59 с.].

Рассмотрим некоторые приемы перевода:

- калькирование - перевод англоязычного многокомпонентного термина русским терминологическим словосочетанием при сохранении структуры и состава оригинальной единицы, например:

четырёхцентровая арка (four centered arch), глухая аркада (blind arcade), жесткая арматура (rigid reinforcement), аварийный кран (wrecking crane), основная мощность (primary power);

- грамматическая трансформация перестановки - изменение порядка следования компонентов терминологического сочетания, например:

автопогрузчик для бревен (logging lift truck), автомашина для поливания улиц (street watering motor-car), всасываемый водяной столб (suction water column), спасательный пожарный спуск (slide fire escape), вяжущее средство со скрытыми гидравлическими свойствами (latent hydraulic binding agent),

- замена существительного в единственном числе в английском языке на существительное во множественном числе в русском, например:

лестничные леса (ladder jack scaffold), противопожарные устройства (firefighting equipment),

- в русском языке слово является однокомпонентным, а в английском становится двухкомпонентным, например:

мостостроение (bridge building), мусковит (potash mica), вибромолот (impact pile driver),

- наличие предлога в русском языке и отсутствие его в английском, например:

нагрузка на единицу мощности (power loading), нагрузка на опору (bearing load), нагрузка от давления пуансона (punch load), нагрузка от собственного веса (dead load), опора для трубы (pipe support),

- описательный перевод- перевод, в языке которого отсутствует какой-либо возможный эквивалент термина языка оригинала, например:

система кондиционирования воздуха с радиационными панелями (panel air system), сборно-монолитное перекрытие типа «Омниа» (omnia concrete floor) [5, 224 с.].

Необходимо отметить, что для английского словосочетания характерна постпозиция главного слова и зависимых слов в препозиции. Именно данный тип словосочетаний преобладает среди строительных многокомпонентных терминов английского языка [1, с.74-77]. При переводе таких многокомпонентных терминов очень важно найти главное слово в этом словосочетании, например: система горячей воды низкого давления (low-pressure hot water system), отделка поверхности пескоструйным прибором (sand-blast finish), водяное отопление высокого давления (high pressure hot-water heating), водяное отопление с открытым расширительным сосудом (open hot-water heating system).

В общем, для перевода англоязычных многокомпонентных терминов строительной сферы характерно смешение приемов перевода. Проведя анализ многокомпонентных терминов нужно отметить, что для качественного перевода необходимо понять структуру многокомпонентных терминов и типологические особенности языков.

Список литературы

1. *Васильев С.Л., Аюшин Д.И.* Структурные особенности англоязычных многокомпонентных терминов строительной сферы// Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2016. № 7 (61): в 3 ч. Ч. 3. С. 74-77.
2. *Кудинова Т.А.* Структурно-семантические особенности многокомпонентных терминов в подъязыке биотехнологий: дисс. ...к. филол. н. Калининград, 2006. 245 с.
3. *Куимова М.В.* К вопросу обучения переводу иноязычных текстов в неязыковом вузе. Молодой ученый, 2015. № 3. Т. 2.
4. *Кулешова В.М.* Введение в теорию и практику перевода научно-технической литературы: курс лекций. Минск: БГУ, 2001. 59 с.
5. *Корякин В.П., Ляпин Н.Н., Пудовкин С.Ф.* Терминологический русско-английский словарь для строительных вузов. Москва. «Высшая школа», 1977. 224 с.